

A stylized tree graphic in a light blue color, positioned on the left side of the slide. The tree has a central trunk and several branches, with the foliage represented by numerous overlapping circles and teardrop shapes.

Comment préparer un brief de traduction

SFM Traduction Conseil - janvier 2024

Avant de contacter votre prestataire, préparez votre brief !



Un brief de traduction est un document écrit ou une réunion qui pose le contexte, le périmètre et les objectifs d'un projet. Il aborde les délais, le qui fait quoi et permet d'identifier les ressources (personnes, documents, outils...) nécessaires au bon déroulement du projet.

Le projet et son contexte

VOTRE NOM :
ENTREPRISE :
DATE :
NOM DU PROJET :
DATE DE DÉMARRAGE SOUHAITÉ :

QUEL EST LE CONTEXTE « BUSINESS » DU PROJET ?

QUELS SONT LES OBJECTIFS DU PROJET EN GÉNÉRAL ?

COMMENT LES DOCUMENTS À TRADUIRE S'INSCRIVENT-ILS DANS CE CONTEXTE ?

Le contexte

QUELS SONT LES OBJECTIFS DE COMMUNICATION
DES DOCUMENTS ?

QUI EST LA CIBLE ?

QUELS SONT LES ENJEUX POUR VOTRE
ENTREPRISE ?

QUELS SONT LES MESSAGES CLÉS À EXPRIMER À
TRAVERS CES DOCUMENTS ?

SI LE DOCUMENT À TRADUIRE EST DE NATURE
COMMERCIALE, QU'EST-CE QUI DISTINGUE
L'OFFRE DE CELLE DES CONCURRENTS ?

La gestion de projet

EXISTE-T-IL UNE VERSION ANTÉRIEURE DU DOCUMENT À TRADUIRE ? SI OUI, POURQUOI CETTE NOUVELLE VERSION ?

QUEL EST LE PROCESSUS DE PRODUCTION DE CE DOCUMENT ?

QUELLES SONT LES ÉTAPES AVANT ET APRÈS LA TRADUCTION ? QUI SONT LES INTERVENANTS À CHAQUE ÉTAPE ?

QUI RELIRA LA TRADUCTION EN INTERNE ? EST-CE QU'IL EXISTE UN « EXPERT PAYS » OU AUTRE PERSONNE RESSOURCE POUR RELECTURE OU VALIDATION ?

La gestion de projet

QUEL EST LE DÉLAI ? ET EST-CE UN DÉLAI NON ÉLASTIQUE (SALON, DÉLAI IMPRIMEUR, ETC.) ?

QUEL EST LE BUDGET ESTIMÉ POUR CE PROJET ?

QUELS SONT LES FORMATS DES FICHIERS À TRAITER (PDF, PPT, DOC, EXCEL, CANVA, CAPTURES D'ÉCRAN, INDESIGN, PHOTOSHOP...) ?

COMMENTAIRES :

SFM Traduction Conseil

- 20 ans de conseil éditorial, de rédaction et de traduction pour les entreprises industrielles et technologiques
- Une veille active sur les nouvelles technologies et les dernières tendances en marketing BtoB
- Des clients satisfaits dans divers secteurs technologiques et industriels, des start-up aux grands groupes
- Une compréhension de vos technologies, de vos verticaux et des problématiques de communication qui en découlent...



- Entreprise locale, certifiée Women Owned depuis 2023 ; démarche RSE interne en cours





**Prenez rendez-
vous pour parler
de votre
prochain projet**

Je suis à votre écoute :

06 88 01 88 77

ou

sara@sfmtraudction.com

Sara